

إقرار

إنني أقر حقا بأن هذا البحث الذي قمت بتصنيفه كشرط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى من قسم اللغة العربية وأدبها كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن، كلها ثمرة من عملي الذاتي. أما الأجزاء المأخوذة في كتابة هذا البحث التي اقتبستها من مؤلفات غيري، فقد قمت بكتابة مصادرها بوضوح وفقا لأعراف وقواعد وأخلاقيات الأعمال العلمية في العالم الأكاديمي.

وفي حالة العثور لاحقا على أن جميع أو بعض محتويات هذا البحث ليس من ثمرة عملي الذاتي أو العثور على وجود السرقة في الأجزاء المأخوذة فإنني مستعدة لتلقي عقوبة حسب الدرجة الأكاديمية التي أحملها والعقوبات الأخرى وفقا للوائح القانونية سارية المفعول.

سيرانج، ١٩ مايو ٢٠٢٠ م

هلدا دمياطي اسمارا

رقم التسجيل: ١٦١٣٦٠٠٢١

ملخص

هلدا دمياطي اسمارا، ١٦١٣٦٠٠٢١، "ظاهرة تعريب المصطلحات العلمية في الكتاب الدراسي "الأحياء" للصف الثالث الثانوي (دراسة لغوية)". البحث العلمي. قسم اللغة العربية وأدبها، كلية أصول الدين والآداب، ٢٠٢٠/٥١٤٤١م.

من أحد العوامل الرئيسية التي تؤثر في اللغة العربية هو التطور المستمر من ناحية العلوم والتكنولوجيا في الغرب، مما جعلها تتكيف مع التغييرات التي حدثت لها وقبولها لمصطلحات أجنبية من اللغات الأخرى. لذلك يجب على اللغة العربية متابعة التطورات التي تحدث وقبولها لإستيعاب تلك الكلمات. ونتيجة دخول هذه المصطلحات الأجنبية في اللغة العربية جعلت مؤسسات اللغة تقوم بالترجمة والتعديل، وتكوين مصطلحات جديدة وفقا لقواعد اللغة العربية. والتعريب هو أحد الظواهر الناتجة عن هذه التطورات فهو عبارة عن عملية استيعاب أو استعارة المفردات الأجنبية في شكلها أو علامة (دلالة)، ووجود مذهبين للتعريب هما مذهب الجوهرى، ومذهب سيبويه.

أما عن أسئلة البحث فهي كالتالي: (١) ماهي المصطلحات العلمية التي تمت تعريبها في كتاب الأحياء؟ (٢) كيف يكون نمط التغييرات التي تحدث لهذه المصطلحات وفقا لنظريتي الجوهرى وسيبويه؟ وأما عن أغراض البحث فهو كالتالي: (١) لمعرفة المصطلحات العلمية التي تمت تعريبها في كتاب الأحياء (٢) لمعرفة نمط التغييرات التي حدثت لهذه المصطلحات وفقا لنظريتي الجوهرى وسيبويه.

واستخدمت الباحثة في بحثها هذا المنهج النوعي أو الكيفي أي البحث المكتبي، وهو البحث الذي بياناته عبارة عن بيانات مكتوبة، وأما طريقة التحليل فاستخدمت الطريقة التحليلية الوصفية، وهي طريقة تصف الحقائق التي يتبعها بعد ذلك التحليل، واستخدمت أيضا العينات العشوائية وذلك للحد من المشكلة التي ستناقشها.

وبناء على البحث التي تم إجراءه، يمكن الاستنتاج أن هناك العديد من المصطلحات العلمية المعربة في الكتاب الدراسي الأحياء، منها ما تم تعريبها على طريقة الجوهرى، مثل: (الأهداب، الفجوات، المريكزات) فهي تغيرت عن صورتها الأصلية وذلك لموافقة قواعد اللغة العربية، ومنها ما تم تعريبها على طريقة سيبويه بنقاطه الأربعة وهي: منها ما تم تغييرها وضبطها وفقا لقواعد اللغة العربية، وهذه النقطة توافق نظرية الجوهرى في التعريب، مثل: (المهجنة، اللحمية، العضيات)، ومنها ما لم يتم تغييرها ولكن تم ضبطها، مثل: (البلازما، السنتروميير، الجين)، ومنها ما تم تغييرها ولكن دون ضبطها مع قواعد اللغة العربية، مثل: (كربوهيدرات، ملاريا، أنيميا)، ومنها ما لم يتم تغيير الكلمات المعربة (نقلها كما هي أصلية) ودون ضبطها أيضا، مثل: (DNA, RNA, HIV).

ABSTRAK

Hilda Dimiyati Asmara, 161360021. *“Fenomena Arabisasi Terminologi Sains dalam Buku Pelajaran Biologi Kelas 3 SMA”*. Skripsi. Bahasa dan Sastra Arab. Universitas Islam Negeri Sultan Maulana Hasanuddin Banten, 2020 M/1441.

Salah satu faktor utama yang mempengaruhi bahasa Arab adalah perkembangan yang sangat pesat dalam bidang Sains dan Teknologi di Barat, yang membuat bahasa Arab beradaptasi dengan perubahan yang terjadi kepadanya, dan penerimaannya terhadap istilah-istilah asing dari bahasa lain. Oleh karena itu, bahasa Arab harus mengikuti perkembangan yang terjadi dan menerimanya untuk mengakomodasi kata-kata itu.

Karena masuknya istilah-istilah baru tersebut ke dalam bahasa Arab maka lembaga-lembaga bahasa melakukan penerjemahan, pengubahan, dan membentuk istilah-istilah baru yang sesuai dengan kaidah bahasa Arab. dan Arabisasi adalah salah satu fenomena yang dihasilkan dari perkembangan ini karena merupakan proses mengasimilasi atau meminjam kosa kata asing dalam bentuk atau tanda (indikasi), dan adanya dua teori besar Arabisasi yaitu teori Al-Jawhari dan teori Sibawayh.

Adapun rumusan sebagai berikut: (1) Kosa-kata Arabisasi apa saja yang terdapat dalam buku pelajaran biologi? (2) Bagaimana pola perubahan yang terjadi pada kosa-kata tersebut menurut teori Al-Jawhari dan Sibawayh? Dan tujuan penelitiannya adalah: (1) mengetahui kosa-kata apa saja yang telah di Arabisasikan dalam buku pelajaran biologi (2) mengetahui pola perubahan yang terjadi pada kosa-kata tersebut menurut teori Al-Jawhari dan Sibawayh.

Dalam penelitian ini penulis menggunakan pendekatan kualitatif, atau penelitian pustaka yang datanya berupa data-data tertulis, dan metode analisisnya menggunakan metode deskriptif, yaitu suatu metode yang menggambarkan fakta-fakta yang telah di analisis, juga menggunakan teknik sampling acak, untuk membatasi permasalahan yang akan dibahas.

Hasil penelitian ini adalah: terdapat banyak kosa-kata yang telah di Arabisasikan dalam buku pelajaran biologi, sebagian dari kosa-kata tersebut di Arabisasikan menggunakan teori Al-Jawhari, seperti: (Cilia, Vacuoles, Centrioles), ketika di arabisasikan kata-kata tersebut berubah dan menyesuaikan pola kaidah bahasa Arab, dan sebagian dari kosa-kata menggunakan teori Sibawayh yang terdiri dari empat point, dalam point pertamalah teori Sibawayh menyetujui teori Al-Jawhari, seperti: (Hybrids, Stroma, Organelles), point kedua dari teori Sibawayh yaitu tidak berubah namun disesuaikan dengan kaidah bahasa Arab, seperti: (Plasma, Centromere, Gene), point ketiga adalah yang dirubah namun tidak disesuaikan dengan kaidah bahasa Arab, seperti: (Carbohydrates, Malaria, Anemia), point terakhir adalah yang tidak dirubah dan tidak disesuaikan dengan kaidah bahasa Arab (asli), seperti: (DNA, RNA, HIV).

ABSTRACT

Hilda Dimiyati Asmara, NIM 161360021. "The Phenomenon of Arabization of Scientific Terms in The Textbook "Biology" for The Third Year of Secondary (Linguistic Study) ". The Scientific Research. Arabic language and literature. Sultan Maulana Hasanuddin State Islamic University Banten. 2019 M/1441 H.

One of the main factors affecting the Arabic language is the continuous development in terms of science and technology in the West, which made it adapt to the changes that occurred to it and its acceptance of foreign terms from other languages. Therefore, the Arabic language must follow the developments that occur and accept it to accommodate those words.

As a result of the introduction of these foreign terms in the Arabic language, I made the language institutions to translate, amend, and form new terms according to the rules of the Arabic language, and Arabization is one of the phenomena resulting from these developments as it is a process of assimilating or borrowing foreign vocabulary in its form or a sign (indication), and the existence of two doctrines of Arabization are Al-Jawhari, and Sibawayh.

As for the research questions, they are as follows: (1) What are the scientific terms that were Arabized in the book of biology? (2) How would the pattern of changes that occur to these terms be in accordance with Al-Jawhari and Sibawayh theory? As for the purposes of the research, it is as follows: (1) to know the scientific terms that have been Arabized in the book of biology (2) to know the pattern of changes that have occurred to these terms according to the theories of Al-Jawhari and Sibawayh.

The researcher used in her research this qualitative or qualitative approach, i.e. desk research, which is the research whose data are written data, and the method of analysis used the descriptive analytical method, a method that describes the facts that are tired after that analysis, and also used random samples in order to limit the problem that will be discussed.

And based on the research that has been conducted, it can be concluded that there are many Arab terms in the textbook biology, including what has been Arabized on the way of Al-Jawhari , such as: (Cilia, Vacuoles, Centrioles), it has changed from its original image to match the rules of the Arabic language, and among them what died Arabizing it on the way of Sibawayh with its four points, which are: some of which have been changed and adjusted according to the rules of the Arabic language, and this point corresponds to the essential theory of Arabization, such as: (Hybrids, Stroma, Organelles), and some of them that have not been changed but have been tuned, such as: (Plasma, Centromere, Gene), and the ones that were changed, but it is set with the rules of the Arabic language, such as: (Carbohydrates, Malaria, Anemia), and from them unless the Arabized words are changed (transferred as they are original) and without setting them as well, such as: (DNA, RNA, HIV).

تصديق المشرف

إنّ البحث للطالبة هلدا دمياطي اسمارا، رقم التسجيل: ١٦١٣٦٠٠٢١،
بموضوع: ظاهرة تعريب المصطلحات العلمية في الكتاب الدراسي "الأحياء" للصف
الثالث الثانوي (دراسة لغوية) قد تم كتابته وتستعد الباحثة للمناقشة.

المشرف الثاني

المشرفة الأولى

الدكتور الحاج زكي غفران، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧١٢٢١٢٠٠٥٠١١٠٠

الدكتورة الحاجة إيذا نور شدّة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨١١٢٩٢٠٠٣١٢٢٠٠١

ظاهرة تعريب المصطلحات العلمية
في الكتاب الدراسي "الأحياء" للصف الثالث الثانوي (دراسة لغوية)
بمبحث

مقدم لكلية أصول الدين والآداب
لتكملة الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في الآداب

هلدا دمياطي اسمارا

رقم التسجيل : ١٦١٣٦٠٠٢١

بإشراف

المشرف الثاني

المشرفة الأولى

الدكتور الحاج زكي غفران، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧١٢٢١٢٠٠٥٠١١٠٠٤

الدكتورة الحاجة إيذا نور شدة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨١١٢٩٢٠٠٣١٢٢٠٠١

بموافقة

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

عميد كلية أصول الدين والآداب

الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

أ.د. الحاج أودي مفردى ماوردي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦١٠٢٠٩١٩٩٤٠٣١٠٠١

تصديق لجنة الامتحان

قد تمت مناقشة هذا البحث بموضوع: ظاهرة تعريب المصطلحات العلمية في الكتاب الدراسي "الأحياء" للصف الثالث الثانوي (دراسة لغوية) أمام لجنة الامتحان من كلية أصول الدين والآداب في جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن. ومنح كتابة البحث بالدرجة الجامعية الأولى في قسم اللغة وأدبها. سيرانج، ١٩ مايو ٢٠٢٠ م.

لجنة الإمتحان

سكرتير اللجنة

رئيس اللجنة

أحمد حبيبي شهيد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٩٠٠١٢٩٢٠١٩٠٣١٠٠٩

الدكتورة الحاجة إيذا نور شدة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨١١٢٩٢٠٠٣١٢٢٠٠١

الأعضاء

المتحن الثاني

المتحن الأول

محمد رحمان، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١١٢٠٠٣١٢١٠٠٣

الدكتور أنج سيف الملة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨١١٢٢٠٠٩١٢١٠٠٣

المشرف الثاني

المشرفة الأولى

الدكتور الحاج زكي غفران، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧١٢٢١٢٠٠٥٠١١٠٠٤

الدكتورة الحاجة إيذا نور شدة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨١١٢٩٢٠٠٣١٢٢٠٠١

الإهداء

إلى أمي وأبي

إلى إخواني

إلى أهلي وعشيرتي

إلى أساتذتي

إلى زملائي وزميلاتي

إلى كلّ من ساندوني أثناء كتابتي لهذا البحث

أهديكم هذا البحث المتواضع راجية من المولى

عزّ وجلّ أن يجد القبول والنجاح

الشعار

"إِفْعَلْ مَا يُسَعِدُكَ، فَالْأَيَّامُ لَنْ تَعُودَ"

Lakukan hal yang membuatmu bahagia, karena hari-hari yang lalu tidak akan pernah kembali.

سيرة الباحثة

اسم الباحثة " هلدا دمياطي اسمارا" ولدت في المملكة العربية السعودية وتحديدًا في مدينة مكة المكرمة، بتاريخ ٠٩ يناير ١٩٩٧م، من أب اسمه الحاج " دمياطي اسمارا صالح" ومن أم اسمها " الحاجة رحمة سلاستري"، هي الإبنة الأخيرة والوحيدة من أصل ثلاثة إخوة.

وأما عن السيرة التعليمية للباحثة، فهي كالتالي:

١. مدرسة الأربعون الابتدائية الحكومية بمكة المكرمة (المسقلة)، سنة ٢٠٠٤م - ٢٠٠٩م.
٢. المدرسة المتوسطة السابعة الحكومية بمكة المكرمة (المسقلة)، سنة ٢٠٠٩م - ٢٠١٢م.
٣. المدرسة الثانوية السابعة الحكومية بمكة المكرمة (المسقلة)، سنة ٢٠١٢م - ٢٠١٥م.
٤. التحقت الباحثة بقسم اللغة العربية وأدبها بكلية أصول الدين والآداب في الجامعة الإسلامية الحكومية "سلطان مولانا حسن الدين" بنتن (سيرانج)، سنة ٢٠١٦-٢٠٢٠م.

شكر وتقدير

الحمد لله الذي علم بالقلم، علّم الإنسان ما لم يعلم، الحمد لله المنان، الملك القدوس السلام، مدبّر الليالي والأيام، مصرف الشهور والأعوام، قدّر الأمور فأجراها على أحسن نظام، ماشاء الله كان وما لم يشأ لم يكن، الحمد لله على ما أنعم به عليّ من فضله الخير الكثير والعلم الوفير وأعاني على إنجاز هذا العمل الذي احتسبه عبادة من العبادات جعلها الله خالصة لوجهه الكريم.

وبعد حمد الله تعالى وشكره على إنهائي لهذا البحث أتقدم الشكر وعظيم الامتنان لكلّ من ساعدني في إتمام كتابة هذا البحث، فلولا الله ثمّ مساعدة الآخرين لي لما أتممت هذا البحث، لذلك أريد أن ألقى كلمة شكري وتقديري خصوصا:

١. للسيد الكريم رئيس جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية

بنتن السيد الفاضل الأستاذ الدكتور الحاج فوز الإيمان، الماجستير.

٢. للسيد الكريم عميد كلية أصول الدين والآداب السيد الفاضل الأستاذ الدكتور

الحاج أودي مفردى ماوردي، الماجستير.

٣. للسيد الكريم رئيس قسم اللغة العربية وأدبها الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد،

الماجستير.

٤. للسيدة الكريمة الدكتورة الحاجة إيدا نورشدة، الماجستير، بصفتها المشرفة

الأولى للباحثة، والتي أعطت فرصتها ووقتها لإرشادي في إتمام هذا البحث.

٥. للسيد الكريم الدكتور الحاج زكي غفران، الماجستير، بصفته المشرف الثاني للباحثة، والذي أعطى فرصته ووقته وأفكاره وكذلك مراجع بحثه لإتمام هذا البحث.
٦. للسادات الفضلاء الأساتذة في كلية أصول الدين والآداب في هذه الجامعة الذين بذلوا جهدهم في تكوين طلبة اللغة العربية وأدبها.
٧. والديّ العزيزين، على كل مجهوداتهم منذ ولادتي إلى هذه اللحظات، وسهرهم على تربيّتي وتعليمي منذ أن بدأت حياتي.
٨. أشكر كلّ من زيتا فهمي، إنده فضيلة، النساء أبرياني، أغنية الرزقي، إيلدا ميلدا، إيلين هيرلينا، ريزا حمراء الوردة، رياضة الجتّة، محمد فرقان، على مساندتهم ووقفهم معي أثناء كتابتي لهذا البحث.
٩. جميع أصدقائي في قسم اللغة العربية وأدبها، وسائر الطلبة في جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.
- وأخيرا لا بد من كلمة شكر ومحبة وامتنان إلى كلّ من شدّ من أزمري، وكل من ساندي في عملي وأعطاني القدرة والإصرار في تحقيق هدي حتى لو كان بكلمة واحدة، ومن فاتني ذكر أسمائهم، جزاهم الله خير جزاء.

سيرانج، ١٩ مايو ٢٠٢٠

هلدا دمياطي اسمارا

محتويات البحث

أ	إقرار
ب	صورة تجريدية
هـ	تصديق المشرف
ز	تصديق المشرف بموافقة
و	تصديق لجنة الامتحان
ح	الإهداء
ط	الشعار
ي	سيرة الباحثة
ك	الشكر والتقدير
م	محتويات البحث

الباب الأول

مقدمة

أ	أ. خلفية البحث
١١	ب. تحديد البحث وأسئلته
١١	ج. أغراض البحث

١٢	..... فوائد البحث	د.
١٣	..... التحقيق المكتبي	هـ.
١٧	..... الإطار النظري	و.
٢٠	..... منهج البحث	ز.
٢٣	..... محتوى البحث	ح.

الباب الثاني

نظرية التعريب

١٥	..... مفهوم التعريب	أ.
٣٥	..... مذهبي التعريب في اللغة العربية	ب.
٣٥	..... مفهوم الجوهرى	١.
٣٦	..... مفهوم سيويه	٢.
٤٨	..... تاريخ التعريب	ج.
٤٨	..... التعريب قديما	١.
٥٥	..... التعريب حديثا	٢.

الباب الثالث

تطور التعليم والمناهج الدراسية في المملكة العربية السعودية

ومحتويات الكتاب الدراسي "الأحياء"

- أ. تطور التعليم في المملكة العربية السعودية..... ٦٢
١. التعليم قبل النفط..... ٦٢
٢. التعليم بعد النفط..... ٦٧
- ب. تقسيم التعليم إلى مراحل دراسية..... ٧١
١. التعليم في المرحلة الابتدائية..... ٧١
٢. التعليم في المرحلة المتوسطة..... ٧٢
٣. التعليم في المرحلة الثانوية..... ٧٢
- ج. تطوير مناهج التعليم في المملكة العربية السعودية..... ٧٨
١. مفهوم تطوير المناهج..... ٧٨
٢. مراحل تطوير المناهج الدراسية..... ٧٩
٣. آليات تطوير المناهج..... ٨٠

الباب الرابع

دراسة تعريب المصطلحات العلمية في الكتاب الدراسي "الأحياء"

- أ. التعريب في الكتاب الدراسي الأحياء..... ٩١
- ب. تحليل المصطلحات العلمية المعربة بنظريتي الجوهري وسيبويه .. ٩٣

١. تحليل الجوهرى ٩٣

٢. تحليل سيويه ١٠١

الباب الخامس

خاتمة

أ. نتائج البحث ١٣٥

ب. الاقتراحات ١٤١

المراجع